

13 - You Just Need to Look Forward

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] (Flashback) Tsu

All their backs were screaming
"I can go on" and "I can still fight."

[00:14] (Flashback) Tsu

I'm the one who denied them the chance.

[00:17] (Flashback) Ubu

It wasn't your fault.

[00:18] (Flashback) Ubu

There isn't a single person who thinks that.

[00:24] (Flashback) Tsu

So I... can cry?

[00:28] (Flashback) Ubu

You can.

[00:30] (Flashback) Ubu

You gave everything you had.

[00:32] (Flashback) Ubu

I'm telling you this as the person
who usually takes you to task.

[00:36] (Flashback) Ubu

Don't doubt me.

[00:44] Tsu

I don't know what I can do.

[00:47] Tsu

Maybe there's nothing I can do.

[00:50] Tsu

But I'll do it!

[00:52] Tsu

I'll do whatever it takes!

[00:56] Say

Tsuku-chan.

[00:59] Tsu

Sayuri-chan.

[01:01] Say

You're out here running at the
crack of dawn every day...

[01:03] Say

You're working really hard!

[01:05] Tsu

Yeah, everybody else on the team
is so far ahead of me...

[01:10] Tsu

Since I'm so slow, I need
to work that much harder.

[02:03] Say

Tsuku-chan!

[02:04] Tsu

What?

[02:05] Say

There's a summer festival
going on at the shrine today.

[02:08] Say

Did you know?

[02:09] Tsu

A festival?

[02:10] Say

Yeah, a summer festival!

[02:11] Say

Remember how we always used
to go when we were kids?

[02:14] Tsu

Oh, yeah...

[02:15] Tsu

We did, didn't we?

[02:17] Tsu

That was so long ago.

[02:18] Say

So... do you have practice today?

[02:20] Tsu

Today?

[02:23] Tsu

We have the day off today.

[02:24] Say

Then, let's go together.

[02:27] Say

You need some downtime
at *some* point, right?

[02:31] Say

We're going.

[02:32] Say

That's an order.

[02:33] Say

Okay?

[04:07] tsu

Wow!

[04:09] Say

Sorry I kept you waiting.

[04:11] Say

It took me ages to get into this thing.

SIGN You Just Need to

Look Forward

[04:14] Tsu

You look really pretty!

[04:16] Say

Th-Thank you...

[04:18] Say

Boy, is this awkward...

[04:20] Tsu

You look like a princess!

[04:22] Say

Th-That's too much...

[04:24] Tsu

You're right. I'll stop now.

[04:27] Tsu

"Too much"? More like,
I completely forgot my manners.

[04:33] Say

It's nothing.

[04:36] Say

All right. Shall we go?

[04:37] Tsu

Yeah.

[04:47] Say

Oh, that reminds me...

[04:49] Say

My parents told me to tell you...

[04:52] Tsu

What?

[04:54] Say

"Make sure you don't get
lost at the festival again."

[04:57] Tsu

Oh, come on. That was years ago.

[05:00] Tsu

Your mom still remembers that?

[05:03] Tsu

I think we were in third grade at the time.

[05:07] Say

Yes... Yes, that's right!

[05:08] Say

I remember now.

[05:11] Say

You used all your allowance
to buy a water balloon,

[05:18] Say

but you burst it and drenched your pants,

[05:20] Say

which made the other kids make fun of you
and say you'd peed your pants.

[05:24] Tsu

Th-Thank you for helping me out back then!

[05:28] Say

You're welcome.

[05:30] Say

But then, there was that thing
with the cotton candy—

[05:33] Kimi

Huh? Is that you, Nimrod?

[05:35] Tsu

Kimishita-senpai?

[05:36] Tsu

What are you doing here?

[05:38] Kimi

Can't you tell by looking, idiot?

[05:40] Kimi

I'm selling yakisoba.

[05:43] Kimi

Good timing.

[05:44] Kimi

Buy some.

[05:45] Tsu

Huh?

[05:46] Kimi

Did I stutter?

[05:47] Kimi

I told you to buy my freakin' yakisoba.

[05:50] Tsu

Okay, then, I'll have one portion.

[05:51] Kimi

You'll take three.

[05:52] Tsu

What?

[05:53] Tsu

Then, I'll take three portions
of salted yakisoba.

[05:56] Kimi

You jackass.

[05:57] Kimi

Men eat it with sauce. Nothing else.

[05:59] Tsu

What?

[06:00] Tsu

O-Okay.

[06:02] Kimi

Come again.

[06:04] Tsu

That was 1,500 yen.

[06:06] say

Right.

[06:07] tsu

Then, what happened?

[06:09] Say

Oh, you mean with the cotton candy?

[06:12] Say

Well, back then, I'm pretty sure you—

[06:16] MizU

Tsukamoto?

[06:18] MizU

I'm sorry.

[06:19] MizU

Are you all right?

[06:20] MizU

I'm in a hurry.

[06:21] MizU

Sorry!

[06:23] Tsu

Was that Captain Mizuki?

[06:26] Hai

Hey, stop, stop!

[06:28] Hai

Tsukamoto?

[06:30] Tsu

Haibara-senpai...

[06:31] Tsu

Inohara-senpai...

[06:32] Hai

Did Mizuki pass through here?

[06:34] Tsu

Huh?

[06:34] Hai

He stole my water pistol and ran away.

[06:38] Tsu

Uh, yeah, he went that way.

[06:40] Hai

He did, did he?

[06:41] Hai

Inohara, move out!

[06:45] Say

You soccer guys sure are full of energy.

[06:49] Tsu

Stuff like this happens every day.

It's pretty wild.

[06:56] Say

Looks like you're having a lot of fun.

[06:58] Tsu

I-It does?

[07:01] Say

Think about it...

[07:02] Say

I've never seen so many people talk to you while we were walking around before.

[07:07] Say

And now, it's like you're one of the popular kids all of a sudden.

[07:11] Tsu

Oh, yeah. I'm sorry.

[07:13] Tsu

You invited me out here, but it hasn't been any fun for you...

[07:17] Say

I didn't mean it like that.

[07:19] tsu

Huh?

[07:20] say

It just looks like there's always something going on around you now.

[07:23] say

I'm happy for you.

[07:25] Tsu

Th-That's good, then.

[07:28] Tsu

They're all just being nice to me, though.

[07:30] Tsu

I'm not doing anything special.

[07:32] Say

I was a little worried about you.

[07:35] Say

After the big game, I mean.

[07:38] Say

You've got a strong sense of responsibility.

[07:41] Say

I was worried you were blaming
yourself for what happened.

[07:46] Tsu

Yeah.

[07:49] Tsu

Ubukata-san said something to me afterward.

[07:53] Tsu

She said I should cry it all out,
and then try again.

[07:56] Tsu

She said that was all I had to do.

[07:58] Tsu

I can't take back what happened,
but there'll be a next time.

[08:03] Tsu

And on that occasion, I don't want to
hold the team back like I did this time.

[08:07] Tsu

I want to make sure I have no regrets.

[08:11] Tsu

I'm sorry if I made you worry.

[08:15] Tsu

I'm fine, though, really.

[08:22] Say

Tsuku-chan!

[08:24] Say

I want a goldfish!

[08:25] Tsu

Huh? I can't!

[08:26] ---

It's 300 yen a pop.

[08:27] Tsu

I'm unathletic and uncoordinated!
There's no way I can catch one!

[08:31] Say

You're on the soccer team!

[08:32] Say

You're a boy!

[08:33] Tsu

You should probably just do it yourself.

[08:36] Say

Get me one, Tsuku-chan!

[08:39] ---

Yes, ma'am.

[08:40] Tsu

A-All right.

[08:42] Tsu

Here I go!

[08:45] Say

Tsuku-chan...

[08:48] Say

No, never mind.

[08:51] Say

I want that orange one.

[08:53] Tsu

I'll do my best!

[08:59] Say

Tsuku-chan probably doesn't remember...

[09:02] Say

*but I was actually the one
who got lost back then.*

[09:08] Say

*I was so focused on my cotton candy
that I lost sight of the others.*

[09:13] Say

*I felt so lost and so scared,
I sat there all alone, crying, when...*

[09:23] Say

*Tsuku-chan found me. He was covered
head-to-toe in mud and scratches.*

[09:31] Tsu

I got him!

[09:33] Tsu

Look, Sayuri-chan!

[09:35] Tsu

I got him!

[09:35] Say

No way! Wow!

[09:37] Guy

Um, bro...

[09:39] Guy

Please don't step in the pool, okay?

[09:42] Tsu

Oh...

[09:44] Tsu

Here you go, Sayuri-chan.

[09:46] Say

Thank you.

[09:47] Say

I'll take really good care of him.

[09:49] Tsu

I-It's not that big a deal.

[09:51] kuru

There he is! Tsukamoto!

[09:54] shira

We're in big trouble, Tsukamoto!

[09:56] shira

Come help us!

[09:57] Tsu

You guys...

[10:00] Kur

Tsukamoto's here with a girl!

[10:02] Tsu

What?

[10:02] Guy

But you're just Tsukamoto!

[10:03] Tsu

What?!

[10:04] Guy2

But you're just Tsukamoto!

[10:05] ---

What?!

[10:06] Guy3

I'm deeply sorry about this.

[10:08] ---

What?

[10:09] Kur

Hey, Naki, don't play the nice guy!

[10:12] Kur

What about you and Ubukata?

[10:14] Tsu

What?

[10:15] shir

Aren't you getting too full of yourself?

[10:17] ---

Wh—

[10:17] kuru

So... who *is* that?

[10:19] shir

Introduce us, dude!

[10:24] Guy

Um, guys...

[10:26] Kur

Oh yeah, we don't have time for this!

[10:29] Kur

Tsukamoto, you've got to help out
over at Kimishita's yakisoba stand!

[10:31] ---

Huh?

[10:32] Kur

Ooshiba-senpai made the tent collapse,

and it's a mess right now.

[10:34] ---

What?!

[10:35] Oos

Sorry.

[10:35] Kimi

You...

[10:36] Kur

Let's go!

[10:38] Tsu

Oh, but...

[10:40] Say

Go with them, Tsuku-chan.

[10:42] Say

You have to be there for your friends.

[10:45] Tsu

Okay. See you later, Sayuri-chan.

[10:48] Say

Wait a sec, Tsuku-chan!

[10:51] Say

Your shoelaces are untied.

[10:55] Say

There you are. Good to go.

[10:57] Tsu

Thanks!

[10:58] Tsu

I'm ready.

[10:59] Kur

What took you so long?!

[11:01] Say

Jeez...

[11:03] Say

Tsuku-chan still can't
take care of himself.

[11:07] Say

Huh? What's wrong?

[11:10] Say

Did you forget something?

[11:12] Tsu

I have you to thank.

[11:15] Tsu

Everything I have now is down to you.

[11:19] Tsu

So I wanted to thank you for it.

[11:23] Say

Oh, come on, don't go over the top.

[11:26] Say

What are you even saying?

[11:28] Tsu

Sorry. I just felt like
I had to get it out there.

[11:31] Kur

Tsukamoto!

[11:34] Tsu

I'm coming!

[11:35] Tsu

See you.

[11:40] Girl

Festivals are so awesome!

[11:41] Gi2

You're such a child.

[11:43] Girl

Hey, isn't that Sayuri?

[11:45] gir2

Why is she here all alone?

[11:46] Girl

She said she was looking after
a childhood friend of hers today.

[11:50] Girl

Hey, Sayuri!

[11:52] Girl

What are you doing?

[11:57] Gir2

O-Oh gosh. What's wrong?

[12:00] Say

Listen, everyone...

[12:02] Say

I thought he'd always be by my side.

[12:06] Say

He always liked being around me so, so much!

[12:09] Say

And now, the soccer team has
stolen Tsuku-chan away from me!

[12:16] girl2

There, there.

[12:18] girl2

I can't say I know exactly
what you're going through,

[12:21] girl2

but I still get it, you know?

[12:23] girl2

Eat this.

[12:24] girl2

I know how much you

like salted yakisoba.

[12:29] Say

I'll eat it.

[12:32] Say

I feel so lonely.

[12:34] Say

So sad.

[12:36] Say

And I *know* that Tsuku-chan
is very happy and all...

[12:43] Say

So salty.

[12:44] Girl

You're eating it too fast.

[12:47] Say

It's not like I was in love...

[12:55] Say

But this is still the first time
I've had my heart broken!

[12:58] Say

Do your best, Tsuku-chan!

[13:02] Tsu

It's so hot!

[13:03] Kimi

You've burned everything.

[13:06] Tsu

I-I'm sorry!

[13:08] Tsu

This is my first time cooking on a griddle!

[13:12] Guy

It's tasty, though.

[13:13] txt

Height: 161 cm

Weight: 46 kg

Birthday: September 18th

Blood type: O

Specialty: Dousing

Birth place: Tokyo

Dislikes: Nothing

Favorite saying: Standing, she is like
a Chinese peony. Sitting, she is like
a tree peony. Walking, she is like a lily.

[13:18] txt

Height: 175 cm

Weight: 65 kg

Birthday: April 20th

Blood type: A

Birth place: Ishikawa

Specialty: Jigsaw puzzles

Likes: Giant tortoises
and melon buns

Dislikes: Afternoons with
strong winds

Favorite saying: There are no
cowardly soldiers under
a superior general

Girlfriend: Not right now

[13:25] Usui

It's unfortunate, but we were defeated in
the final of the Inter High preliminaries.

[13:29] Usui

We've still got a lot of work to do.

[13:33] Usui

Mizuki.

[13:34] Miz

Yeah.

[13:35] Miz

There isn't much time
until the next tournament.

[13:37] Miz

We can't afford to waste a single day.

[13:40] Miz

That's why we're here today...

[13:43] Miz

to throw everything we've got into studying.

[13:46] Kur

But why?!

[13:47] Usu

Because you're dumb, Kurusu.

SIGN Kurusu In Danger

[13:51] Kur

How will remembering the periodic
table make us win soccer games?!

[13:53] Hai

Don't argue, dummy.

[13:56] Kur

You guys are here because you're stupid, too!

[14:00] kim

Anyone who gets bad grades in their finals...

[14:02] kim

will be forced to go to a summer study camp.

[14:07] kim

Which means you won't
have time to practice.

[14:11] kim

That's why we have to teach
you everything, you morons!

[14:18] Kur

Kimishita-senpai, why are you wearing glasses
and trying to act like you're smart?

[14:22] Kur

You should study properly instead.

[14:26] Usu

Kimishita's the best student in second year.

[14:28] Guys

No way!

[14:29] Tsu

We can do this.

[14:31] Tsu

Come on, guys!

[14:32] Guys

Who do you think you are?

[14:34] Guy

I guess we came over here to study because
both his parents are out at work.

[14:40] Guy

I never knew Ooshiba-senpai's
folks were so well off!

[14:44] Kimi

Both of his parents are doctors.

[14:46] Guy

Doctors?

[14:47] Guy

Really?

[14:48] Hai

Does that mean Ooshiba-senpai's
going to be a doctor, too?

[14:51] Usu

Impossible. He's a thicke.

[14:53] Oos

Two times two is four.

[14:54] Oos

Two times three is six.

[14:55] Kimi

Stop screwing around and get down to it.

[15:00] Kimi

Make one single mistake and I'll kill you.

[15:03] kur

It's hard to concentrate
when you're doing that.

[15:09] Girl

Mizuki-kun...

[15:16] Kur

I don't get it!

[15:18] Tsu

D-Don't worry about it, Kurusu-kun.

[15:20] Tsu

If you want, I can show you.

[15:23] Tsu

So this number here is called "pi."

[15:26] Kur

Pi? Like, pint-sized?

[15:29] Kur

Tsukamoto, did you touch Ubukata's
pint-sized itty bitties?

[15:33] tsuy

What?!

[15:34] Kimi

Study.

[15:36] Hai

Sir!

[15:37] Kimi

What?!

[15:38] Hai

Kazama-kun is playing video games.

[15:40] Kimi

Kazama!

[15:42] Kimi

Hey, you!

[15:42] Kimi

Get back to work!

[15:44] Kaz

But my grades are already good.

[15:46] Kimi

Liar!

[15:50] Hai

He really is bright.

[15:52] Kur

I'm impressed.

[15:53] Kimi

Why did you even come here?

[15:55] Kaz

You wanted to do fun stuff
without me, didn't you?

[15:59] Kimi

Go home, you pain in the ass!

[16:03] Kaz

I just wanted to join in on the fun.

[16:14] Tsu

So if you substitute this for "x"...

[16:16] Kur

What?

[16:17] Kur

Substitute it for sx?!

[16:19] Kur

Was that a dirty joke?

[16:20] Tsu

N-No, that's not what I meant.

[16:23] Kur

*I can't do this! I can't
think on an empty stomach!*

[16:27] Guy

He's got a point. I'm hungry, too.

[16:27] ---

Gimme food!

[16:29] Hai

Starving.

[16:30] Kimi

It's only five, you guys.

[16:32] Kimi

Eat some paper!

[16:35] Usui

Fine, I get it.

[16:36] ---

Is it good? I bet it's good.

[16:37] Usui

*It's a little early, but I'll go make us
some curry in the kitchen.*

[16:40] All

Curry?!

[16:42] All

Yeah!

[16:43] All

Food! Food!

[16:44] Usui

*But making enough for eight people
is a bit of a tall order.*

[16:45] All

Food! Food!

[16:48] All

Food! Food!

[16:48] Usui

Tsukamoto.

[16:50] Usui

Come help me.

[16:51] Tsu

S-Sure!

[16:53] Kimi

Tsukamoto!

[16:55] Kimi

If you screw it up, I'll kill you.

[16:56] kim

Who are you imitating, huh?!

[16:59] Usui

Can you peel the potatoes, please?

[17:01] Tsu

Ah, sure.

[17:14] Tsu

He's good.

[17:25] Tsu

He's efficient, too.

[17:28] Tsu

Our captain, Mizuki, is the same.

[17:30] Tsu

Even though they're only two years older
than us, they seem so... grown up.*

[17:36] Tsu

I need to say something!

[17:40] Tsu

Usui-senpai, you're like a mom.

[17:45] Tsu

I mean, you're good at everything.

[17:48] Tsu

I didn't mean it in a bad way.

[17:52] Usui

You're so funny.

[17:55] Tsu

I-I'm sorry!

[17:57] Usui

*Everybody in the dorm
can do stuff like this.*

[18:00] Usui

You're exaggerating.

[18:02] Tsu

I didn't just mean this, though.

[18:06] Tsu

*You have everybody in
the team on your radar.*

[18:10] Tsu

*And I reckon nobody thinks about
the team as much as you do.*

[18:14] Tsu

I'd like to be like that.

[18:18] Tsu

I'm really bad at soccer, so I figure
I need to help the team out in other ways.

[18:26] Usui

I see.

[18:28] Usui

So *that's* why you kept coming
to the third-years' classrooms,

[18:31] Usui

asking to be part of this study group.

[18:35] Usui

I mean, your grades are decent, aren't they?

[18:38] Tsu

I-I'm sorry.

[18:40] Usui

No, no...

[18:41] kur

Kimishita-senpai's in the bathroom!

[18:41] usu

It's good you're here, actually.

[18:43] usu

Those guys are stupid, so we
need all the help we can get.

[18:47] usu

You're good at persevering.
It makes you a decent teacher.

[18:52] Tsu

I-I wouldn't say that...

[18:56] Usui

Still, aren't you getting
a bit above yourself?

[19:04] Usui

You say you want to do
things "for the team."

[19:06] Usui

Are you in a position to
even think about that?

[19:11] Tsu

I-I'm sorry! I said something
I shouldn't have!

[19:13] Usui

You know Mizuki, right?

[19:14] ---

I'm sorry.

[19:16] Usui

He used to be really bad.

[19:19] Usui

But there came a point where
he surpassed everyone else,

[19:22] Usui

and his reputation did a one-eighty.

[19:25] Usui

Back then, I couldn't accept it.

[19:29] Usui

"Get injured."

[19:31] Usui

"Get hit by a car."

[19:33] Usui

I had thoughts like that.

[19:35] Usui

I only thought about myself.

[19:38] Usui

I didn't care about the team whatsoever.

[19:42] Usui

But when the upperclassmen graduated,

[19:45] Usui

I was made vice captain
and had to rally the troops.

[19:53] Usui

That's when I first turned to
look at the team behind me.

[19:57] Usui

Guys burning with ambition.

[19:59] Usui

Guys eager to show off their skills.

[20:01] Usui

Each player was different,
but they were all looking forward.

[20:06] Usui

When I realized that I was just like them
a year before, I had to laugh.

[20:11] Usui

I thought to myself:
"I want to help these guys win."

[20:15] Usui

That was the first time
I thought about the team.

[20:19] Usui

And that's also when I learned that the days
where I did nothing but look forward...

[20:23] Usui

were the days I was doing it right.

[20:26] Usui

We've inherited fifty years
of Seiseki soccer history...

[20:29] Usui

from our predecessors who did just that.

[20:34] Usui

As a first-year, that's not a responsibility
you could ever shoulder...

[20:38] Usui

Tsukamoto.

[20:39] Tsu

Yes.

[20:40] Usui

So you just need to look forward.

[20:45] Usui

Only think about yourself,
and do what you can to become a starter.

[20:51] Usui

Let us worry about the team as a whole.

[21:00] Usui

Want some curry?

[21:02] Tsu

No, I'm going out for a run!

[21:19] usu

This is what you wanted, right?

[21:21] usu

Mizuki?

[21:22] miz

He overthinks things when
it's really not necessary.

[21:28] miz

I'm sorry.

I always dump these things off on you.

[21:32] usu

Don't sweat it. This role seems
to suit me surprisingly well.

[21:37] usu

And if you attempted it,
things would just get too convoluted.

[21:41] miz

You have my thanks.

[23:21] all

We did it! Yeah!

[23:24] nit

We didn't fail!

[23:26] kur

Summer cram camp...

[23:28] all

...avoided!

[23:29] tsu

That's so great! That's wonderful, guys.

[23:33] tea

Hm, you failed everything...

[23:38] tea

I know the score. You don't have to go to the summer cram camp, Mizuki.

[23:43] tea

I'll stay here the whole day with you while you do makeup exams until you pass.

[23:48] miz

My apologies.

SIGN Give Everything to Take My Spot Away From Me

[23:51] kur

My grandpa always used to ask if I'd spent my day...

[23:54] kur

in a way that wouldn't leave me with regrets.

[23:57] kur

Now I'm starting to understand what he meant.

[23:59] kur

You were telling me to live like him, weren't you, Gramps?

Revision #1

Created 2026-02-04 23:33:47 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:33:47 UTC by whimsee